

## 浅析文学作品中排比句的翻译

杨莉

(陕西职业技术学院 图书馆, 陕西 西安 710100)

[摘要]在翻译文学作品时,译者会发现无论汉语还是英语作品中都会通过大量使用排比句来达到一定的渲染效果。因此,只有译者对于排比的分类、能够达到的效果有所了解,才能准确地翻译原文。本文根据排比句的特点,提出排比句在英汉互译中应尽量使用直译的方法,并且从经典文学作品中选取排比句的范例探讨翻译的方法。

[关键词]文学作品;排比句;英文翻译

[中图分类号]H159 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2011)012-0079-03

朱光潜先生在《谈翻译》一文中说:“外国文学最难了解 and 翻译的第一是联想的意义……它带有特殊的情感氛围,甚深广而微妙,在字典中无从找出,对文学却极要紧。如果我们不熟悉一国的人情风俗和文化历史背景,对于文字的这种意义就茫然,尤其是在翻译时这种字义最不易应付。”因此,在翻译文学作品中排比句的时候,一定要对中外文化有所了解,通过上下文来揣摩作者所想要表达的效果来翻译,才能真正做到文化传真。

文化传真需要准确地翻译。因此,任何一种文体或修辞法的翻译,包括排比句的翻译,要先注重理解,然后再将原文准确地转换为另外一种文字。要想更好地表达出来首先要深入理解,之后的翻译过程——“艺术的再创造”要遵循一定的翻译标准和原则。“严复提出了‘信、达、雅’,之后,又有林语堂的‘忠实、通顺和美’,瞿秋白的‘不增不减’,傅雷的‘神似’以及钱锺书的‘化’等说法的提出。这些标准及原则皆要求我们在翻译的过程中,把握好语言剖析的准确性和风格移植的贴切性,才能达到‘信于内容,达如其分,切合风格。’”

具体到文学作品中排比句的翻译,译者需要清楚认识排比的分类、作者意图使用排比达到什么效果以及作者希望表达的感情色彩,才能更好地翻译出译入语读者能够接受的译文。

排比由小到大可分为词的排比、短语的排比、句子的排比。使用排比能够达到一定的渲染效果:用排比来说理,可收到条理分明的效果;用排比来抒情,节奏和谐,显得感情洋溢;用排比来叙事写景,能收层次清楚、描写细腻、形象生动之效。“英语的排比与汉语的排比相同,其效果是给人以整齐划一的美感。”

排比是一种富于表现力的修辞手段,它借助于平行铺排的结构增强语势,同时也增强了节奏感,因此,具有

形式美和音律美。大多数排比都是可以进行直译的。对含有重复成分的排比进行直译可以基本保留原文的形式美和声音美,同时也可以通过再现的重复使突出强调的效果得以保持,使原文的语势美得以传达。而对于基本不含重复成分的排比更可以进行直译,既可保留原文的结构又不需担心重复问题。

### 一、词的排比

(1)那是自由,是跳舞,是音乐,是诗。(郭沫若《屈原》)

that's the power of freedom, that's dance, music, and poem.

(2)There's an "Axis of Evil" Iraq, Iran and North Korea, and we're paying attention to it. And we're making progress. (The 2004 Presidential Debate: Bush)

有一个“邪恶轴心”,伊拉克、伊朗和朝鲜。我们正处理这件事情。我们正取得进展。

原文中的排比句就属于广义概念上的平行结构。

(3)No, the way to win this is to be steadfast and resolved and to follow through on the plan that I've just outlined. (The 2004 Presidential Debate: Bush)

不,赢得胜利的惟一途径就是立场坚定、下定决心,并把我刚才提到的计划贯彻到底。

原文中的两个形容词分别被翻译成了偏正结构和动宾结构的短语。

## 二、短语的排比

(4)我的生活曾经是悲苦的、黑暗的。然而朋友们把多量的同情、多量的爱、多量的欢乐、多量的眼泪分给了我,这些东西都是生存所必需的。(巴金《朋友》)

There was a time when my life was miserable and gloomy. My friends then gave me in large quantities sympathy, love joy and tears—things essential for existence.

译文把“多量的同情、多量的爱、多量的欢乐、多量的眼泪”中的多量合并,只用了一个“large quantities”。

(5)然而朋友们把我救了。他们给了我家庭所不能给的东西。他们的友爱、他们的帮助、他们的鼓励,几次把我从深渊的边沿救回来。(巴金《朋友》)

Friends are my saviors. They gave me things which it is beyond my family to give me. Thanks to their fraternal love, assistance and encouragement, I have time and again been saved from falling into an abyss while on its verge.

译文把排比项“他们的友爱”、“他们的帮助”、“他们的鼓励”中的重复成分“他们的”合并,只使用了一个“their”来搭配,避免了不必要的重复。

(6)天,是灰色的,由烟囱中冒出来的烟也由黑色变成了灰色;远远地望去,灰色的湘江,灰色的麓山,灰色的长沙城,呵,整个的宇宙都灰色化了。

The sky was grey. The dark smoke from chimneys was also turning grey. The Xiangjiang River, the Lu Mountains and the city of Changsha all looked grey from afar. Oh, the whole universe was turning grey.

译文把排比项“灰色的湘江”、“灰色的麓山”、“灰色的长沙城”中的重复成分“灰色的”合并,只用了一个“grey”来搭配,避免了重复。

(7)Thus we hate what threatens our person, our liberty, our privacy, our income, our populari-

ty, our vanity and our dreams, and plans for ourselves.

我们的身体,我们的自由,我们的隐私,我们的收入,我们的人缘,我们的虚荣,我们的梦想,以为自身所作的各种安排,凡此种种受到威胁,我们就会仇恨。

“在这个英语句子里作者共用了八个排比词语,由此使得这段内容更为清晰、强烈,语气更为气势,译文应体现出排比句。”

(8)I don't believe the United States did that. And we pushed our allies aside. And so, today, we are 90 percent of the casualties and 90 percent of the cost: \$200 billion——\$200 billion that could have been used for health care, for school, for construction, for prescription drugs for seniors. and it's in Iraq. (The 2004 Presidential Debate: Kerry)

我不相信美国这样做了。相反,我们把盟友都推到了一边儿。所以今天 90%的伤亡和 90%的费用都由我们承担:2000 亿美元——2000 亿美元应该用在医疗保障上、用在教育上、用在老年人的处方药上,可现在却把这些钱都砸在了伊拉克。

(9)Studies serve for delight, for ornament, and for ability. (Francis Bacon: “Of Studies”)

读书足以怡情,足以博采,足以长才。

## 三、句子的排比

(10)三仙姑也暗暗猜透大家的心事,衣服穿得更新鲜,头发梳得更光滑,首饰擦得更明,宫粉搽得更匀,不由青年们不跟她转来转去。(赵树理《小二黑结婚》)

Third Fairy-maid knew only too well what was on their mind. So, on every occasion, she put on nicer clothes and kept her hair smoothed, her trinkets polished and her face powdered, in order to attract these impious flies.

“这个例子中共用了四个排比句,从各个方面,角度来描述三仙姑,如衣服、头发、首饰、宫粉。从中读者可以感到作者描绘的人物如历历在目、栩栩如生。”译文中增

加了人称代词“she”和“her”。

(11)燕子去了,有再来的时候;杨柳枯了,有再青的时候;桃花谢了,有再开的时候。  
(朱自清《匆匆》)

If swallows go away, they will come back again. If willows wither, they will turn green again. If peach blossoms fade, they will flower again.

在译文中增加了连词“If”,这样既符合英语语言习惯,又使句意更加清楚明白。

(12)于是——洗手的时候,日子从水盆里过去;吃饭的时候,日子从饭碗里过去;默默时,便从凝然的双眼前过去。(朱自清《匆匆》)

Thus the day flows away through the sink when I wash my hands; vanishes in the rice bowl when I have my meal; passes away quietly before the fixed gaze of my eyes when I am lost in reverie.

原文中三个排比项都重复了“过去”,译文则分别采用“flows away”、“vanishes”、“passes away”三个同义词组对三个“过去”进行转换。这样译文中既构成了相似的、平行的句法结构,又避免了完全的重复。

(13)And, as well, we're pursuing a strategy of freedom around the world, because I understand free nations will reject terror. Free nations will answer the hopes and aspirations of their people. Free nations will help us achieve the peace we all want. (The 2004 Presidential Debate: Bush)

同样,我们恪守让自由传遍世界的战略,

因为我们明白,自由的国家会打击恐怖主义,自由的国家会满足国民对理想和希望的追求,自由的国家将帮助我们达到我们都渴望的和平。

(14)Reading makes a full man; confidence a ready man; and writing an exact man. (Francis Bacon: “Of Studies”)

读书使人充实,讨论使人机智,笔记使人准确。

(15)Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. (Francis Bacon: “Of Studies”)

历史使人明智,诗歌使人灵秀,数学使人周密,科学使人深刻,伦理学使人庄重,逻辑修辞之学使人善辩。

英语中另外一种排比格,其特点是分句或短语之间不使用连接词,而是用逗号或分号,但它在结构上可以是三项或三项以上,也可以是两项。

(16)I came, I saw, I conquered.

我只身前往,我明察秋毫,我旗开得胜。

(17)We laughed, we sang, we danced.

我们纵情欢笑,我们放声歌唱,我们翩翩起舞。

例16和17在保留词格的同时,又采用增词译法。

总之,翻译是一种再创造,是基于对原文透彻理解基础之上的再创造。译文必须想方设法传递本民族的文化,使国外人士对译文民族的语言文化有更进一步的了解。除此之外,译者还要重视锤炼字句,不断增加对本民族和译入语民族语言文化的理解,真正成为文化传递的使者。尤其是中国作家在文学作品中喜好使用大量排比句的情况下,为了更好地传递中国文化,译者更应该重视排比句的翻译。

#### [参考文献]

[1]郭建中.文化与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.

[2]周仪,南宁.磨砺集[M].南宁:接力出版社,2002.

[3]廖国强主编.英汉互译理论、技巧与实践[M].北京:国际工业出版社,2006.

[4]刘植荣编译.美国总统经典演讲与口才[M].北京:外文出版社,2005.

[5]张培基译注.英译中国现代散文选[M].上海:上海外语教育出版社,2006.